

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς\* μὲν\* αἰτῶ\* τῶνδ'\* ἀπαλλαγὴν\* πόνων  
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen  
Der Die Der Die Der Die Das Das Das
- [2] φρουρᾶς\* ἔτείας\* μῆκος\*, ἥν\* κοιμώμενος\*  
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter  
Der Die Der Die Der Die Das Das Das
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων\* κάτοιδα\* νυκτέρων\* ὁμήγυριν\*,  
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,  
Der Die Das
- [5] καὶ\* τοὺς\* φέροντας\* χεῖμα\* καὶ\*θέρος\* βροτοῖς\*  
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen  
Der Die Die Das Das
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι  
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter  
Der Die Das
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.  
Sterne\*, sobald\* sie schwinden\*, Aufgänge\* und\* der jenen\*.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,  
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν  
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὥδε γὰρ κρατεῖ  
eroberungs kundige und Stimme: so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.  
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὗτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην  
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,  
meine Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνῳ·  
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf.
- [16] ὅταν δ' ἀείδειν ἦ μινύρεσθαι δοκῷ,  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὑπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων  
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὔτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων  
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὄρφναίου πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὡς χαῖρε λαμπτὴρ νυκτός, ἡμερήσιον  
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν  
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung

- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ Ιού.  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς  
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὔνῆς ἐπαντεῖλασαν ὡς τάχος δόμοις  
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα τῆδε λαμπάδι  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις  
aufrichten, wenn wirklich Illions Stadt
- [30] ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἄγγέλλων πρέπει·  
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι  
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῆ χέρα  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆδε βαστάσαι χερί.  
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας  
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,  
ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειν· ὡς ἔκὼν ἔγω  
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λίθομαι.  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου  
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας ἄντιδικος,  
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδῶν  
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,  
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας  
dieser von Gegend
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὸν,  
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρην  
großen aus Sinnen schreiend Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις  
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοι λεχέων  
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται  
wirbeln

- [52] πτερύγων ἔρετμοῖσιν ἔρεσσόμενοι,  
der Flügel mit Rudern rudernd.
- [53] δεμνιοτήρη  
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·  
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] ὑπατος δ' ἀίων ἦ τις Άπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἦ Πᾶν ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὁξυβόαν τῶνδε μετοίκων  
Klage scharf schreien dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποινον  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἐρινύν.  
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὔτω δ' Άτρεως παῖδας ὁ κρείσσων  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ' Άλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἔρειδομένου  
des Knees auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις  
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι  
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπῃ νῦν  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐξ τὸ πεπρωμένον·  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὕθ' ὑποκαίων οὕθ' ὑπολείβων  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων Ἱερῶν  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὥργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιῷ  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν ἵσχὺν  
verharren Kraft
- [75] ἴσοπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὁ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς ὀνάσσων  
innen herrschend
- [78] ἴσοπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοὺς  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων  
geht, des Kindes aber nichts besser

- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω  
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος ἀγγελίας  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·  
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλῃ δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ  
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακᾶς ἀδόλοισι παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.  
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,  
und Brauch loben,
- [99] παιών τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,  
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἡ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesint ist,
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
- [102] dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [103] ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον  
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [104] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.  
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν  
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει  
vollführend· noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν  
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·  
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit-
- [108] ὅπως Αχαι||ῶν  
wie der Achaier

- [109] δίθρονον κράτος, Ἐλλάδος ἥβας  
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα ταγάν,  
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει σὸν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι  
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] θούριος ὅρνις Τευκρός ἐπ' αἰαν,  
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆῶν  
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες ἵκταρ  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου  
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,  
all prächtigen in Sitzen,
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἔρικύμονα φέρματι γένναν,  
sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.  
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἴδων δύο λήμασι δισσοὺς  
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαῖτας  
Atreiden Kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·  
Leit er und Anfänge·
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·  
so aber sprach omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ  
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδει κέλευθος,  
des Priamos Stadt dieser Weg,
- [128] πάντα δὲ πύργων  
alles aber der Türme
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ  
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·  
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||σῃ  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας  
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπί||φθονος  
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ  
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς  
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν  
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.  
verabscheut aber Mahl der Adler.

[139] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εὕφρων, καλά,  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων  
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοισι τερπνά,  
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων αἵνει ξύμβολα κράναι,  
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον δὲ καλέω Παιᾶνα,  
heilenden aber rufe ich Paean,
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς  
nicht irgend welche Gegen winden den Danaern
- [148] χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας  
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ,  
fügest,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον  
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,  
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γάρ φοβερὰ παλίνορτος  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οίκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν  
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὄδιων οἴκοις βασιλείοις·  
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen·
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ  
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον κεκλημένῳ,  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτόν τιν προσεννέπω.  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος  
alles abwägend
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος  
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: ούδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] ούδὲ λέξεται πρὶν ὥν·  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δές δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτήρος  
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται τυχών.  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreind
- [175] τεύχεται φρενῶν τὸ πᾶν·  
wird erlangen der Sinne das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας  
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen
- [181] ἤλθε σωφρονεῖν.  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμὸν ὁ πρέσβυς  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,  
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ἀπλοίᾳ κεναγγεῖ βαρύνοντ  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν Αύλιδος τόποις·  
in Aulids Plätzen·

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι  
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ  
der Sterblichen Irrgänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,  
der Taue schonungslos,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι  
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθιθος  
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ  
der Argiver: als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ  
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν  
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων  
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε χθόνα βάκτροις  
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐδας  
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·  
Träne nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαῖξω,  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,  
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας  
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,  
nahe des Altars: was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;  
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας  
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου θ' αἴματος ὄργανος  
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν  
über zornig begehrten
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.  
ist Brauch. gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον  
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν  
des Sinnes atmend gottlose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνέρον, τόθεν  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις  
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν  
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,  
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίνων πολέμων ἀρωγὰν  
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.  
und Vor opfer der Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους  
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον  
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.  
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὔχαν  
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ  
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ  
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός  
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν  
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,  
Laut verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.  
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐξ πέδον χέουσα  
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρων  
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει  
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ώς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εύτραπέζους  
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾶ δ' ἀταύρωτος αὐδᾶ πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters

[246] φίλου τριτόσπονδον εὖ||ποτμον  
geliebten dritt spende glück seligen

[247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—  
Paean freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εἴδον οὔτ' ἐννέπω·  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.  
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·  
zu lernen neigt zu:
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·  
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἵσον δὲ τῷ προστένειν.  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν γὰρ ἡξει σύνορθρον αύγαῖς.  
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοισιν εὖ πρᾶξις, ὡς  
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ά||πίας  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.  
des Landes allein wachend Bollwerk.

## Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη γάρ ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.  
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesintt: auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μέν, ὕσπερ ἢ παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως γένοιτο μητρὸς εύφρόνης πάρα.  
solange möge geschehen der Mutter wohl gesintt bei.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·  
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.  
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὕσαν· ἢ τορῶς λέγω;  
Troja der Achaier seiend wahrlieh klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλούμενη.  
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδέ σοι τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;

- [273] [Κλυταιμήστρα]: ξστιν· τί δ' ούχι; μὴ δολώσαντος θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὄνείρων φάσματ' εύπιθη σέβεις;  
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐδόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.  
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.  
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;  
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εύφρόνης λέγω.  
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἱδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.  
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν· Ἱδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας  
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον  
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,  
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,  
übergagend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἵσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πιέζῃ τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας παραγγείλασσα Μακίστου σκοπαῖς·  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten-
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνῳ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil.
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύριπου ρόὰς  
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.  
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο  
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen-
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht-

- [303] ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον  
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει  
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικῷ  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω  
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Αραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κακπειτ' Ατρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackelträger Gesetze,
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾶ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὖθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.  
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] οἴμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὕξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσεννέποις.  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες  
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι φιλτάτων μόρον·  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὥν ἔχει πόλις  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,

- [333] ἀλλ' ὡς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν  
in aber gefangenem trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν ἥδη, τῶν ύπαιθρίων πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εύδαιμονες  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εύδήσουσι πᾶσαν εύφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἴδρυματα,  
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αῦθις ἀνθαλοῖεν ἄν.  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ  
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν ἀ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.  
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας  
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·  
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,  
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων  
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις·  
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἰδεῖν.  
das aber gut sieg möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὅνησιν εἰλόμην.  
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εύφρόνως λέγεις.  
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.  
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.  
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία  
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἥτ' ἐπὶ τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν  
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα δουλείας  
großes der Sklaverei

- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.  
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι  
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρω  
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν  
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων  
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειν.  
Geschoss törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,  
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεύσαι.  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς ἔπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν  
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις  
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἔκτινουσ'  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ<sup>1</sup>  
der Tollkühnen Unheil
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ  
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπίμαντον,  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὕστ' ἀπαρκεῖν  
sodass auszureichen
- [380] εὖ πραπίδων λαχόντα.  
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις  
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ<sup>2</sup>  
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας  
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.  
Altar in Un sichtbarkeit.

### Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἔκρυφθη,  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,

- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς  
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς πέλει  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς, ἐπει  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὗτις θεῶν·  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter·
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος καὶ Πάρις ἔλθων  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπάσι τραπεζήν.  
mit Diebstählen der Frau.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιπούσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους  
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἰλίῳ φθορὰν  
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν ρύμφα διὰ  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον  
der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·  
dieses sagend der Häuser Seher·
- [410] ἵω ἵω δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,  
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ἵω λέχας καὶ στίβοι φιλάνορες.  
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους  
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἵδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω δ' ὑπερποντίας  
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.  
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὔμόρφων δὲ κολοσσῶν  
schön gestalteter aber der Kolosse

- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst Anmut dem Mann.  
[418] ὁμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις  
der Augen aber in Dürren  
[419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.  
verrinnt ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες  
Traum scheinende aber Trauer volle  
[421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι  
sind anwesend Erscheinungen tragend  
[422] χάριν ματαίν.  
Gunst vergebliche.  
[423] μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὥρᾳ,  
vergeglich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,  
[424] παραλλάξασα διὰ  
verändert habend durch  
[425] χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον  
der Hände ist getreten Anblick nicht später  
[426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.  
[427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη  
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen  
[428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.  
dieses ist auch der diesen über steigendere.  
[429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἴας συνορμένοις  
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden  
[430] πένθει' ἀτλησικάρδιος  
mit Trauer herz unerträglich  
[431] δόμων ἐκάστου πρέπει.  
der Häuser eines jeden ziemt sich.  
[432] πολλὰ γοῦν θιγάνει πρὸς ἡπαρ·  
viele wenigstens berührt an Leber·  
[433] οὓς μὲν γάρ τις ἐπεμψεν  
welche zwar denn irgend einer sandte  
[434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν  
weiß, statt aber der Männer  
[435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου  
Rüstungen und Asche in eines jeden  
[436] δόμους ἀφικνεῖται.  
Häuser kommt an.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβός δ' Ἄρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber Ares der Körper  
[438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς  
und Waage halter in Schlacht des Speeres  
[440] πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου  
verbrannt worden aus Ilios  
[441] φίλοισι πέμπει βαρὺ  
den Freunden sendet schwer  
[442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀν||τήνορος  
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes  
[443] σποδοῦ γεμίζων  
der Asche füllend  
[444] λέβητας εὐθέτους.  
Kessel recht stehende.

- [445] στένουσα δ' εῦ λέγοντες ἄνδρα  
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,  
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ—  
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός·  
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε σῆγά τις βαύζει,  
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει  
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις Ἀτρείδαις.  
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος  
die aber dort um Mauer
- [453] Θήκας Ἰλιάδος γᾶς  
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν ἔχθρα  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου δ' ἀράς τίνει χρέος.  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ  
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι θεοί. κελατίναι  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ' Ἔρινύες χρόνῳ  
aber Erinnen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος οὕτις ἀλλικά·  
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν κάρανα.  
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·  
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ' εἴην πτολιπόρθης  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen

[474] βίον κατίδοιμι.  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,  
Kunde: wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἔστι πη ψύθος. —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς ὡδες παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομένος,  
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] φλοιὸς παραγγέλμασιν  
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'  
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; —  
durch des Wortes ermattan;
- [483] ἐν γυναικὶς αἰχμῇ πρέπει  
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —  
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται  
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον  
schnell fahrend: aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὕλλυται κλέος. —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων  
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,  
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Veränderungen,
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὀνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν τόδ' ἔλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρῳ κατάσκιον  
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις  
mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,  
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς οὕτ' ἄναυδος οὕτε σοι δαίων φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον.  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
- [500] εὗ γὰρ πρὸς εὗ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —  
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,  
wer diese anders dieser betet zu Stadt,

- [502] αύτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.  
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ίὼ πατρῶον οῦδας Ἀργείας χθονός,  
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,  
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν ῥάγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ<sup>1</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανὼν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις ιάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile·
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἤσθ' ἀνάρσιος·  
genug bei Skamander warst du un heilsam-
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτήρ ἴσθι καὶ παιώνιος,  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν, φύλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίὼ μέλαθρα βασιλέων, φύλαι στέγαι,  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε κόσμια βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ,  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ιδρύματα,  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνὴρ  
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἥκει, τίσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen

- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὕτε συντελής πόλις  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.  
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὄφλων γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ ρύσίου θ' ἥμαρτε καὶ πανώλεθρον  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμῖδαι θάμαρτια.  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.  
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὅπο.  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἕπ' ἡτε τῆσδε ἐπήβολοι νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ίμέρω πεπληγένοι.  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehen begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ μέν τις ἀν λέξειν εύπετῶς ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἥματος μέρος;  
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος.  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu-
- [559] εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τείχεσιν.  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ ούρανοῦ δὲ κάπο δῆς λειμώνιαι  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σύνος  
Tause nieselten, beständiges Verderben

- [562] ἔσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἡ θάλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εῦδοι πεσών  
Lagern wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe-
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὐθίς μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται  
und die Feldherren und Dank wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ γὰρ ἥβῃ τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλούτιζειν ἐμέ.  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ' ἥλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;  
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;

- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖσ' ἐφαινόμην.  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἔμὸν αἰδοῖον πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·  
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten·
- [605] ἥκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·
- [606] γυναικα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολὼν  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων  
solcher der Prahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.

- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἔξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,  
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἔξ Ἰλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὕστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·  
trast so dass Bogenschütze höchster des Ziels-
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἴδεν ούδεις ὕστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότω;  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὑφημον ἡμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω  
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.  
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δήμιον τυχεῖν,  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων.  
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnen.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοι πόλιν,  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὅντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide

- [652] φθείροντες τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὥρώρει κακά.  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ  
trieben sie· die aber ge rammt werden mit Gewalt
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὸν ζάλη τ' ὁμβροκτύπῳ  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] δρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς  
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἔρειπίοις.  
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος  
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ 'ξητήσατο  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.  
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,  
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ώς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἐπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες,  
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,  
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,  
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.  
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστιν ἐμπνέων,  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ώς ὀλωλότας, τί μή;  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο δ' ώς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν  
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἴστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἕξειν πάλιν.  
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῇ κλύων.  
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὡνόμαζεν ᾗδ'  
wer je nannte so
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή τις δοντιν' οὐχ ὀρῶμεν προνοί||αισι  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ πεπρωμένου  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —  
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως  
auch Helena; da angemessen
- [688] ἔλένας, ἔλανδρος, ἔλε||πτολις,  
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε  
Vor schleieren fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,  
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγὸi  
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον  
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι' ἔριν αἰματόεσσαν.  
durch Streit blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω δὲ κῆδος ὁρθ||ώνυμον  
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσόφρων  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτί||μωσιν  
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω χρόνῳ  
in späterem Zeit
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς  
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότι||μον  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,  
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὕμεναιον, ὅς τότ' ἐπέρ||ρεπεν  
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν.  
den Bräutigamen zu singen:
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον  
neu lernend aber Hymnus

- [710] Πριάμου πόλις γεραιά  
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου||σα  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,  
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διαὶ πολιτᾶν  
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.  
elend es Blut aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἥ||νιν  
nährte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὕ||τως  
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,  
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις  
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις  
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,  
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαῦ||νων  
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch des Bauches Nöten.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥ||θος  
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ πρὸς τοκέων χάριν  
das gegen über den Erzeugern Dank
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων  
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις  
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαΐτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν.  
Mahl ungeheissen es bereitete:
- [732] αἴματι δ' οἶκος ἐφύρθη,  
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es Leid den Dienern
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.  
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄ||τας  
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.  
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἔλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber kommen in Ilios Stadt
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν  
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,  
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,  
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξιθυμὸν ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν  
neigend habend vollendete
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,  
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶς Διὸς ξενίου,  
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.  
Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος  
urkund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον  
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει  
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.  
sprießen zu un sättlich es Leid.
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μή  
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ δυσσεβῆς γὰρ ἔργον  
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρῳ δ' εικότα γέννα.  
seinem eigenen aber passende Abkunft.
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων  
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.  
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν "Υβρις  
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν  
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον  
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] μόλη φάος τόκου,  
komme Licht der Geburt,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,  
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας  
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,  
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.  
erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν  
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπινοις δώμασιν,  
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.  
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν  
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις  
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ||ε,  
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλού||του  
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον αἴνω·  
abweich end es im Lob·
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ·  
alles aber zu Ende lenkt.

## Episode

### Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',  
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,  
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;  
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.  
zahlen sie Strafe übertreten habend.

- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης  
jeder irgend einer bereit- Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν ἔφ' ἡπαρ προσικνεῖται·  
nichts auf Leber gelangt heran-
- [793] καὶ ξυγχαίρουσαν ὁμοιοπρεπεῖς  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,  
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.  
wässrig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,  
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων  
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν  
Fechtheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ'  
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.  
wohl gesintt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοι μεταιτίους  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὕν ἐπραξάμην πόλιν  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ<sup>1</sup>  
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς αἷματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει  
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς προσήιει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ  
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber

- [820] σπιοδὸς προπέμπει πίστας πλούτου πνοάς.  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὔνεκα  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang-
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστῆς λέων  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.  
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἔξετεινα φρούμιον τόδε·  
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses-
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ φημὶ ταύτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς τόδε,  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλοιν τὸν εύτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.  
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων γὰρ ἤδη καρδίαν προσήμενος  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσορῶν στένει.  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρεμμενεῖς ἐμοὶ.  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, δοπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμὸς σειραφόρος·  
eingespannt worden bereit war mir Seilträger-
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten-
- [848] δτῷ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εύφρόνως  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἔφεστίους  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οὕτε πρόσω πέμψαντες ἥγανον πάλιν.  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ μὲν γυναικά πρῶτον ἄρσενος δίχα  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·  
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.  
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὥχετεύετο  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.  
Kunde, ist durch Löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός τὰν Γηρυών ὁ δεύτερος  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ ἐκάστω κατθανῶν μορφώματι.  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημένης.  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδέ τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς χρῆν, Ὁρέστης μηδὲ θαυμάσης τόδε.  
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εὔμενής δορύξενος  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα  
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν  
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημάθρους ἀναρχία  
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε σύγγονον  
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.  
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐδόλον φέρει.  
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι  
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγὰλ κατεσβήκασιν, οὐδόντες ἔνι σταγών.  
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν ὀψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω  
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχάς  
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν  
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς ὑπὸ κώνωπος ἔξηγειρόμην  
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥριπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὄρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ<sup>1</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ' ἀν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,  
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης  
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον ποδίρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,  
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,  
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,  
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ρέος·  
dem Wanderer durstenden quell igen Strom:
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδέ τοι νιν ἀξιῷ προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω πολλὰ γὰρ τὰ πρὸν κακὰ  
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἤνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαλ τιθεὶς  
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί, τί μέλλεθ', αῖς ἐπέσταλται τέλος  
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;  
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;

- [910] εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος  
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς δῶμ' ἀελπίτον ὡς ἀν ἡγῆται δίκη.  
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνῳ νικωμένῃ  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,  
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἐμῷ.  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὸν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισίμως  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄρρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην  
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετές βόαμα προσχάνης ἐμοί,  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον  
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θυητὸν ὄντα κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν  
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δώρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοῖ φίλη.  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσὴς ἐγώ.  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.  
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἔξειπον τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψύγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.

- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι γυναικός ἔστιν ἴμείρειν μάχης.  
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκῶν ἐμού.  
gehorche· Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων μὲν οὕτω τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπειτο.  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμματ τάδε,  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.  
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;  
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἵσαργυρον  
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκῆδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.  
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις  
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.  
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀν ηύξαμην,  
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,  
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.  
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης γὰρ οὕσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,  
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.  
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστιαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·  
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen-

- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς  
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον, τότ' ἥδη ψύχος ἐν δόμοις πέλει,  
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.  
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·  
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende-
- [974] μέλοι δέ τοι σὸν τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἔμπεδως  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον  
Furcht beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,  
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,  
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] ούδ' ἀποπτύσαι δίκαν  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων ὄνειράτων  
schwer entscheidbar er Träume
- [982] Θάρσος εύπειθες Ήζει  
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φύλον θρόνον;  
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς  
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμὶ ἀκτᾶς παρῇ μησεν,  
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὔθ' ὑπ' Ἰλιον  
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.  
erhob sich schiff fahrend Heer.

### Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὄμμάτων  
erfare aber von Augen
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὄν·  
Heimkehr, selbst Zeuge seiend:
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνωδεῖ  
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἔρινύος αύτοδίδακτος ἔσωθεν  
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων  
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φύλον θράσος.  
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει  
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὸν  
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.  
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.

- [998] εὕχομαι δ' ἔξ ἐμᾶς  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν  
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας  
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ  
un sätzlich es Ziel Krankheit denn
- [1003] γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.  
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ πότμος εύθυπορῶν  
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.  
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων  
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων ὄκνος βαλὼν  
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ' εύμετρου,  
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ ἔδυ πρόποας δόμος  
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,  
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ' ἐπόντισε οκάφος.  
und nicht versenkte Schiff.
- [1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα[[φής  
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν  
und auch aus pflüg los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν ὥλεσεν νόσον.  
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γῆν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον  
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν  
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ τὸν ὄρθιδα  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;  
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν  
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε μὴ πλέον φέρειν,  
wehrte ab nicht mehr tragen,

[1028]	προφθάσασα zuvor gekommen	καρδία seiend Herz
[1029]	γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει. Zunge wohl diese würde ausgießen.	
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει jetzt aber unter Dunkel braust	
[1031]	θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένη  α herz schmerzend und auch nichts erwartend	
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν einst recht zeitig aus leid lösen	
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός. wieder entflamm t werdende des Sinnes.	

## Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω, hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
[1036]	ἐπεί σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας· der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει. steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
[1041]	πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
[1042]	εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδε ἐπιρρέποι τύχης, wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
[1043]	ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις. uralt reich er Herrn viel Gnade.
[1044]	οὖ δ' οὕποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς, die aber niemals gehofft habend waren gut,
[1045]	ώμοις τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην. grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
[1046]	ἔχεις παρ' ἡμῶν οἵα περ νομίζεται. du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον. dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
[1048]	ἐντός δ' ἀν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
[1049]	πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι· ἀπειθοίης δ' ἵσως. gehörtest mögest wohl, wenn gehörtest mögest ungehorscht mögest aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμήστρα]:	ἀλλ' εἶπερ ἐστι μὴ χειλιδόνος δίκην aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
[1051]	ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη, un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
[1052]	ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ. innen der Sinnen sagend überredet sie durch Wort.
[1053] [Χορός]:	ἔπου. τὰ λῷστα τῶν παρεστώτων λέγει. folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
[1054]	πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξίρη θρόνον. gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
[1055] [Κλυταιμήστρα]:	οὕτοι θυραίᾳ τῇδ' ἐμὸι σχολὴ πάρα keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
[1056]	τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου vergeuden: die zwar denn des Herdes mittel nabel igen

- [1057] ἔστηκεν ἡδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὡς οὕποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,  
wenn aber unverständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.  
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἕστικεν ἡ ξένη τοροῦ  
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.  
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἡ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον  
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,  
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν αἷματηρὸν ἔξαφριζεσθαι μένος.  
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ μὴν πλέω βίψασ' ἀτιμασθήσομαι.  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] Ήθ', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὅχον,  
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.  
weichend der Not dies er erneuere Joch.

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.  
o weh ach da.
- [1073] Ωπολλον Ωπολλον.  
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.  
o weh ach da.
- [1077] Ωπολλον Ωπολλον.  
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἡ δ' αὔτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

## Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.  
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἢ ποῖ ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἔννοεῖς,  
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεις ψύθῃ.  
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,  
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγέον καὶ πεδορραντήριον.  
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν εύρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην  
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόρον.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·  
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,  
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.  
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι  
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἡμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.  
waren wir Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίὼ πόποι, τί ποτε μήδεται;  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα  
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν  
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel

- [1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσάτον; ἀλκὰ δ'  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.  
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἔκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.  
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίώ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν δμοδέμνιον πόσιν  
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;  
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ  
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.  
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὕπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνυγμάτων  
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.  
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἡ δίκτυόν τί γ' Ἄιδου;  
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία  
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει  
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.  
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινὺν τίνδε δώμασιν κέλη  
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.  
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς  
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος  
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς.  
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen-
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.  
schnell aber Unheil ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ ἄ, ίδοὺ ίδού· ἄπεχε τῆς βοὸς  
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλουσι  
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend Gerät

- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.  
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος  
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εῖναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις  
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ  
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωδὸν  
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.  
Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.  
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποὶ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἤγαγες;  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ;  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἰ θεοφόρητος, ἀμφὶ<sup>¶</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴά τις ξουθά  
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν  
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς  
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν βίον.  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall-
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας  
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφίκει δορί.  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δύας,  
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγά  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὄρθοις ἐν νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν ὅρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ  
woher Zeichen hast wunder barer Weges

[1155] κακορρήμονας;  
übelsgende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] Ιὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.  
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε μὲν ἄμφὶ σὰς ἀϊόνας τάλαιν'  
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·  
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν δ' ἄμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους  
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιαδήσειν τάχα.  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.  
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγματι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίω  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,  
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] Θραύματ' ἔμοι κλύειν.  
Wunden mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς  
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων ἄκος δ'  
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν  
nichts nützten
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἔγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθησι  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.  
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.  
Ende aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleibern
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·

- [1180] λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς  
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πινέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην  
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ<sup>2</sup>  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἔξ αἰνιγμάτων.  
größer: belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἵχνος κακῶν  
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ὁινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὕποτ' ἐκλείπει χορὸς  
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.  
mit tönend nicht wohl klingend: nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,  
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnen.
- [1191] ὑμνοῦσι δ' ὅμνον δώμασιν προσήμεναι  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν  
erst anfängliche Verblendung: in Teil aber spien aus
- [1193] εύնας ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον, ἦ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἦ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;  
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἀν δρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὕσπερ εἰ παρεστάτεις.  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμέρω πεπληγμένος;  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστῆς κάρτ' ἐμοὶ πινέων χάριν.  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;  
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἦδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;

- [1210] [Κασάνδρα]: ἦδη πολίταις πάντ' ἔθέσπιζον πάθη.  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἐπειθόν ούδεν' ούδεν, ὡς τάδ' ἤμπλακον.  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ ιού, ω̄ ὡ̄ κακά.  
io io, o o Übel.
- [1215] ὅπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.  
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους  
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;  
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερει πρὸς τῶν φίλων,  
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,  
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὸν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ω̄ν πατὴρ ἐγεύσατο.  
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ  
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέξει στρωφώμενον  
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴδμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·  
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης  
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ οἴδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς  
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχη.  
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς  
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος  
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἡ Σκύλλαν τινὰ  
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη  
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις πνέουσαν; ω̄ς δ' ἐπωλολύξατο  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ παντότολμος, ὕσπερ ἐν μάχης τροπῆ,  
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πεθῶ· τί γάρ;  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;

- [1240] τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν  
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὡς τάλαινα, κοίμησον στόμα.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.  
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὕκ, εἴπερ ἔσται γ'. ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.  
nicht, wenn wirklich wird sein doch- sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τάρ' ἂν παρεκόπις χρησμῶν ἐμῶν  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.  
auch denn die pythisch entschiedenen- schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.  
wehe, welch ein das Feuer- kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἐγώ ἐγώ.  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὗτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη  
diese zweifürsige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦς ἀπουσίᾳ,  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ως δὲ φάρμακον  
wird töten mich die Elende- wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα κάμου μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον πεσόντα γ' ὕδ' ἀμείβομαι.  
geht in Verderben- gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.  
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ίδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich

- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθυής ἡνεσχόμην—  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπίγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ πατρῷου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] Θερμῷ κοπείσης φοινίω προσφάγματι.  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοι γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.  
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάρος,  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·  
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters:
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος  
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden:
- [1284] ὀμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν νυν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικος ὡδ' ἀναστένω;  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἱ δ' εἴλον πόλιν  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀΐδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·  
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὡς ἀσφάδαστος, αἰμάτων εύθυνησίμων  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἔτητύμως  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν αύτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου  
Tod den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εύτόλμως πατεῖς;  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὕ, ξένοι, χρόνον πλέω.  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.

- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang.
- [1301] [Κασάνδρα]: ἤκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.  
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὗσ' ἀπ' εὔτόλμου φρενός.  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἵω πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῆ,  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: δόμοις ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Άγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἵω ξένοι,  
io Fremde,
- [1316] οὕτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὅρνις φόβῳ  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,  
vergeblich· der Sterbenden bezeuge mir dieses,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,  
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.  
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιχειροῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανούμενη.  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μάροι.  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ἢστιν οὐ θρῆνον θέλω  
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι  
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις  
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὄμοῦ,  
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὑμαροῦς χειρώματος.  
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ἵω βρότεια πράγματ' εὐτυχοῦντα μὲν  
io menschliche Dinge· glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῆ,  
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσων σπόγγος ὕλεσεν γραφήν.  
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.

[1330] καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'  
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,  
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἔλεῖν ἔδοσαν  
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·  
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ίκάνει.  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ  
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,  
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς δὲν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ  
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtēm
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι, πέπληγματι καιρίαν πληγὴν ζσω.  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα· τίς πληγὴν ἀντεῖ καιρίως ούτασμένος;  
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἔγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —  
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κάγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὅν  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —όρᾶν πάρεστι· φροιμάζονται γὰρ ὡς  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.

- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἡστινος τυχῶν λέγω.  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ καὶ βίον τείνοντες ὥδ' ὑπείξομεν  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆσαι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —  
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor-
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἡ γὰρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρος ὡς ὀλωλότος; —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύομαι,  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγών ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μῆν·  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὄσπερ ἰχθύων,  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίω, πλοῦτον εἵματος κακόν.  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οἰμωγμάτοιν  
schlage aber ihn zweimal und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν αύτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι  
ließ los seiner selbst Glieder und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν χάριν.  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.

- [1388] οὕτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν ὀξεῖαν αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει μ' ἔρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ὡς ὥδ' ἔχόντων, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,  
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῷ δε  
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας ἀραίων αύτὸς ἐκπίνει μολὼν.  
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,  
wir staunen deiner Zunge, wie frisch mündig.
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμανος·  
versucht meiner Frau als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας  
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· οὐ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις  
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. οὔτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς  
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιᾶς χερὸς  
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὥδ' ἔχει.  
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡς γύναι,  
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἔδανὸν ἢ ποτὸν  
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα ὁυτᾶς ἔξ αλὸς ὄρόμενον  
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;  
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ  
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος ὅβριμον ἀστοῖς.  
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοι  
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,  
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414] ούδεν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων· nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415] δος οὐ προτιμῶν, ὥσπερεὶ βιτοῦ μόρον, der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,

[1416] μῆλων φλεόντων εύπόκοις νομεύμασιν, der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,

[1417] ἔθυσεν αύτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοι opferte seines selbst Kind, liebste mir

[1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων. Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.

[1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν, nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἔμῶν der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner

[1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι Taten Richter rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ τῶν δόμοιν χειρὶ νικήσαντ' ἔμοι aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν· ἔὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός, herrschen: wenn aber umgekehrt entscheide Gott,

[1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὁψὲ γοῦν τὸ σωφρονεῖν. wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἴ, groß Rat klug bist,

[1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, mord triefendem Schicksal Sinn rast,

[1428] λίπος ἐπ' ὀμμάτων αἵματος εὖ πρέπει. Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt.

[1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμα τύμματι τεῖσαι. Schlag mit Schlag zu vergelten.

## Episode

[1431] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἔμῶν θέμιν· und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht-

[1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἔμῆς παιδὸς Δίκην, bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,

[1433] Ἀτηνὶ Ἔρινύ θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγώ, Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,

[1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ, nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,

[1435] ξως ἀν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἔμῆς solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines

[1436] Αἴγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἔμοι. Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους. dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.

[1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος, liegt der Frau dieser verderbend,

[1439] Χρυσηδῶν μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω· der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·

[1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend

[1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος  
und Mit lager dieses, Orakel redend

[1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων  
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken

[1443] ισοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.

[1444] ὁ μὲν γὰρ οὔτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise

[1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον  
den letzten gesungen habend tödliche Klage

[1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε· ἔμοὶ δ' ἐπήγαγεν  
liegt, Liebhaber dieses: mir aber brachte heran

[1447] εύνῆς παροψώνημα τῆς ἔμῆς χλιδῆς.  
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,  
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,

[1449] μηδὲ δεμνιοτίρης,  
und nicht Lager hüted,

[1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν  
möge kommen den immer tragend in uns

[1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὑπνον, δαμέντος  
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

[1452] φύλακος εύμενεστάτου καὶ  
des Wächters wohlwollend sten und

[1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·  
viel ertragen habenden der Frau durch·

[1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.  
durch Frau aber vernichtete Leben.

### Nachgesang 1

[1455] [Χορός]: ίὼ ίὼ παράνους Ἐλένα  
io io wahnsinnig Helena

[1456] μία τὰς πολλάς, τὰς πάνυ πολλὰς  
eine die vielen, die ganz vielen

[1457] ψυχὰς ὀλέσσασ' ὑπὸ Τροίᾳ.  
Seelen vernichtet habend unter Troja.

[1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

[1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις  
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern

[1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.  
Streit des streit starken des Mannes Elend.

## Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nichts des Todes Anteil erflehe

[1463] τοῖσδε βαρυνθείς·  
durch diese beschwert worden·

[1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,  
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,

- [1465] ώς ἀνδρολέτειρ', ώς μία πολλῶν  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσασ'  
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.  
unerträglichen Schmerz bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαίμον, δις ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυ[||]οισι  
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,  
den Tantaliden,
- [1470] κράτος τ' ισόψυχον ἐκ γυναικῶν  
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.  
herz beißenden mir stärkt.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι  
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως  
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται --  
Hymnus zu singen erfleht --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν τριπάχυντον  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.  
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς  
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρᾳ τρέφεται, πρὸν καταλήξαι  
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.  
das alte Schmerz, neuer Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οίκονόμον  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,  
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη[||]ρᾶς  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·  
Schicksale unersättlichen-
- [1485] ίὴ ίή, διαὶ Διὸς  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·  
all schuldigen All wirker-
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io König König,
- [1490] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφασματι τῷδ'  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἔμόν;  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνόναν εἶναί μ' ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ατρέως χαλεποῦ θοινατῆρος  
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,  
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς μὲν ἀναίτιος εἴ  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;  
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.  
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων  
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων  
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνᾳ κουροβόρῳ παρέξει.  
mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io König König,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ μόρῳ δαμεὶς  
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον  
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε γενέσθαι.  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';  
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.  
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενείαν,  
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἀιδου μεγαλαυχείτω,  
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἡρξεν.  
durch Tod gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς  
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εύπάλαμον μέριμναν  
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ  
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν αίματηρόν· ψακάς δὲ λήγει.  
den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης  
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

## ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ γᾶ γᾶ, εῖθ' ἔμ' ἐδέξω,  
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.  
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
- wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι  
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων  
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικράναι;  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἴνον ἐπ' ἄνδρὶ θείῳ  
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις λάπτων  
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταμήστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν  
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν  
dieses von uns
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως  
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς χρή,  
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὀκύπορον  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων  
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἔκτινε δ' ὁ καίνων.  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μύμνει δὲ μύμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα θέσμιον γάρ.  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν  
Orakelspruch. ich aber nun
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν  
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,  
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά περ ὄνθ'. δὲ δὲ λοιπόν, λόντ'  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν  
aus dieser Häuser andere Generation
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.  
zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων τε μέρος  
der Besitztümer und Anteil
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι  
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων  
des Wahnsinns der Hallen
- [1576] ἄλληλοφόνους ἀφελούσῃ.  
einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὁ φέγγος εὔφρον ἡμέρας δικηφόρου.  
o Licht wohlgesintt des Tages gerecht bringenden.
- [1578] φαίνεται ἂν ἡδη νῦν βροτῶν τιμάστους  
würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,  
Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
- [1580] ίδων ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἐρινύων  
gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἔμοι,  
den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.  
der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,  
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,  
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ δὲ ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὧν κράτει,  
seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
- [1586] ἥνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.  
vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν  
und flehend des Herds gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων Θυέστης μοιραν ηύρετ' ἀσφαλῆ,  
elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶν αἰμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ  
selbst Gast gaben aber dieses gottlos Vater
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ<sup>1</sup>  
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν  
dem meinen, *fleisch schneidigen* Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.  
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
die zwar *fuß langen* und der Hände *Spitzen Knochen*
- [1595] ἔθρυπτ', ἀνωθεν  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν  
zeichen *lose* aber von ihnen sofort *vor Unwissenheit genommen* habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.  
isst Speise *zügellose*, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον  
und dann *erkannt habend* Tat nicht *recht mäßige*
- [1599] ὥμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἔρων,  
wailte, fällt darauf aber von *Schlachtung liebend*,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
Tod aber *unerträglichen* den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ιδεῖν πάρα.  
aus diesen dir gefallenen diesen *sehen zu* bereit.
- [1604] κάγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ἥτις.  
und ich *gerecht* dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίῳ πατρὶ<sup>1</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei *jämmerlichen Vater*
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·  
trieb mit aus *winzigen* seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα δ' αὔθις ἡ δίκη κατήγαγεν.  
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἔμοι,  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἔκῶν κατακτανεῖν,  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·  
allein aber *bemitleidenswert* diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' οὐσθι, λευσίμους ἀράς.  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγιοθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὕν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ<sup>2</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἱ τε νήστιδες  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ ὥρᾶς ὥρῶν τάδε;  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἡκοντας ἐκ μάχης μένων  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα  
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν  
du aber aufreizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.  
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δος οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς:  
das denn betrügen von Frau war klar:
- [1637] ἔγὼ δ' ὕποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιγενῆς.  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
herrschen der Bürger: den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότῳ  
Gerste genährten Füllen: aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ  
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἔγχωρίων  
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,  
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως κατελθῶν δεῦρο πρευμενεῖ τύχῃ  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ὀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατής φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

# Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἴα δή, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.  
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.  
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ κάγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.  
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ὡς φίλατα' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.  
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἷματωμεθα.  
der Not aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ' αιδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε  
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.  
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit· es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,  
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.  
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡς' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.  
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἐμὸι ματαίαν γλῶσσαν ὡδ' ἀπανθίσαι  
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν ἐπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,  
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.  
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἄν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσάίνειν κακόν.  
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἔγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.  
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἔὰν δαίμων, Ὄρεστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.  
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἔγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.  
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.  
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ξσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.  
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.  
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ύλαγμάτων· ἔγὼ  
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.